

Andy Tooms

Technical translator – French to English

BACKGROUND

I have been living in France and working as a technical translator for 28 years. I have also been a conference interpreter since 1996. I was born in the UK and hold a BA Honours Degree in French Language and Literature from the University of Birmingham

FIELDS OF EXPERTISE

- ❖ *Water resources management: potable water, sanitation, irrigation, pollution.*
- ❖ *Civil protection: forest fire-fighting, CBRN, chemical risks, search and rescue, medical rescue, seismic risks.*
- ❖ *IT: artificial intelligence, expert systems, CAD/CAM, telecom systems, banking systems.*
- ❖ *Automotive: LCVs and cars, power train, bodywork, marketing, customer finance.*
- ❖ *Robotics: robots for bomb disposal, tyre inspection, nuclear maintenance, smart card manufacture.*
- ❖ *Other areas: social housing, urban risks, cruise industry, environmental management, nuclear energy, sea rescue, industrial fuses and switches, waste management, online gaming*

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- ❖ *Since September 2004 - self-employed technical translator and conference interpreter*
- ❖ *1993 to September 2004 - salaried technical translator and conference interpreter at Texto SARL, a Marseille translation company.*
- ❖ *1988 to 1993 - freelance technical translator*
- ❖ *1986 to 1988 - salaried translator at Prologia SARL, a Marseille software house*

CLIENT BASE

- ❖ *Private sector: medical market research companies, Renault, Generali Insurance, Thomson Multimedia, Experian-Prologia, Gîtes de France, Systran, Provence Web, Framatome, EDF, MAN, Sagem, Alcatel,*
- ❖ *Public sector: French Ministry of Defence, PACA Regional Council, Bouches du Rhône Departmental Council, University of Aix-Marseille, Bouches du Rhône Fire Department, Alpes de Haute Provence Tourism Board, Marseilles Convention and Visitors Bureau,*

AGENCY RATES

- ❖ *Translation* 0.10 to 0.08 € per source word, depending on volume
- ❖ *Proof-reading* 0.03 € per source word

RESOURCES

- ❖ *Hardware* Macintosh and PC
- ❖ *CAT tools* SDL Trados Studio 2014, Wordfast

RECENT TRANSLATIONS

- ❖ *Automobiles*
 - *Renault - Self-training CD-ROMs for sales personnel on new models: Logan (Iran), Kangoo, Espace, Laguna, Clio, etc. Plant sustainable development status reports. Marketing platform software. Spare parts marketing materials, Renault Group's internal technical standards.*
- ❖ *Civil Protection*
 - *French Ministry of Defence Directorate of Civil Protection - Euro-Med Bridge Programme: disaster medicine, port fires, chemical risks, forest fires. Final report of technical assistance mission to develop a mapped profile, analysis and assessment of hazards and risks for the Mediterranean region.*
- ❖ *Energy*
 - *Intervention procedures for fuel building transfer mechanism*
 - *Technical Specifications (BTS) on pressurised water NPP valves 75,000 words, Modifications of BTS on power plant tanks, Book of Technical Rules (BTR) for power plant ventilation circuit fans, Chemical cleaning of steam generators,*
 - *Tender for supply of turnkey diesel power plant for Electricité de Mayotte. Tender for supply of additional studies for diesel power plants in Guyana, Reunion Island and Corsica. Evaluation of environmental impact of Reunion Island diesel power plant.*
 - *Partnership agreements with ports and local authorities for construction of a wind farm in the English Channel. Tender for supply of wind turbines.*
- ❖ *Environmental management*
 - *Environmental and Social Impact Assessment for Mount Nimba iron ore mining operations, in Guinea. Historical Impact Assessment of Metolachlor pollution in Aigues-Vives, Gard département.*
- ❖ *Financial*
 - *In-house accounting software program GUI*
 - *Accountancy software program GUI*
 - *Service Level Agreement for interbank communication software*
- ❖ *Online games*
 - *Lovely Juliet – Translation of the first 6 episodes for the North American market*
- ❖ *Robotics*
 - *Airbus cargo aircraft loading robot. Robots performing inspection, measurement, and QA of Michelin truck and light vehicle tyres. Tyre ply inspection robot. St. Gobain ceramic filter visual inspection system. Automatic tubing machine. Oxygas cutting robot to dismantle disused nuclear power plant vessels. Presentation of automated railway transport system, high speed rail inspection systems.*
- ❖ *Telecoms*
 - *Manufacturer specifications for mobile phone assembly*
 - *Telephone messaging specifications, Contracts with suppliers, Omnipcx Office technical documentation, Technical specifications for Enterprise Multimedia Router, IP Touch cell phone GUI,*
 - *User documentation for microwave planning tool*
- ❖ *Tourism*
 - *Gîtes de France Bouches du Rhône website*
 - *Marseilles Convention and Visitors Bureau – Translation of "Les Incontournables" tourist booklet.*
 - *Provence Web - several hundred pages on tourism website describing Provence villages and towns*
 - *Alpes de Haute Provence Committee for Tourism and Leisure - Summer and winter tourist guides, and the Committee's website.*

You can see some sample translations [here](#).